

# ALGUNOS CAMBIOS SIGNIFICATIVOS EN LA SINTAXIS Y LÉXICO DEL ESPAÑOL ARGENTINO ACTUAL

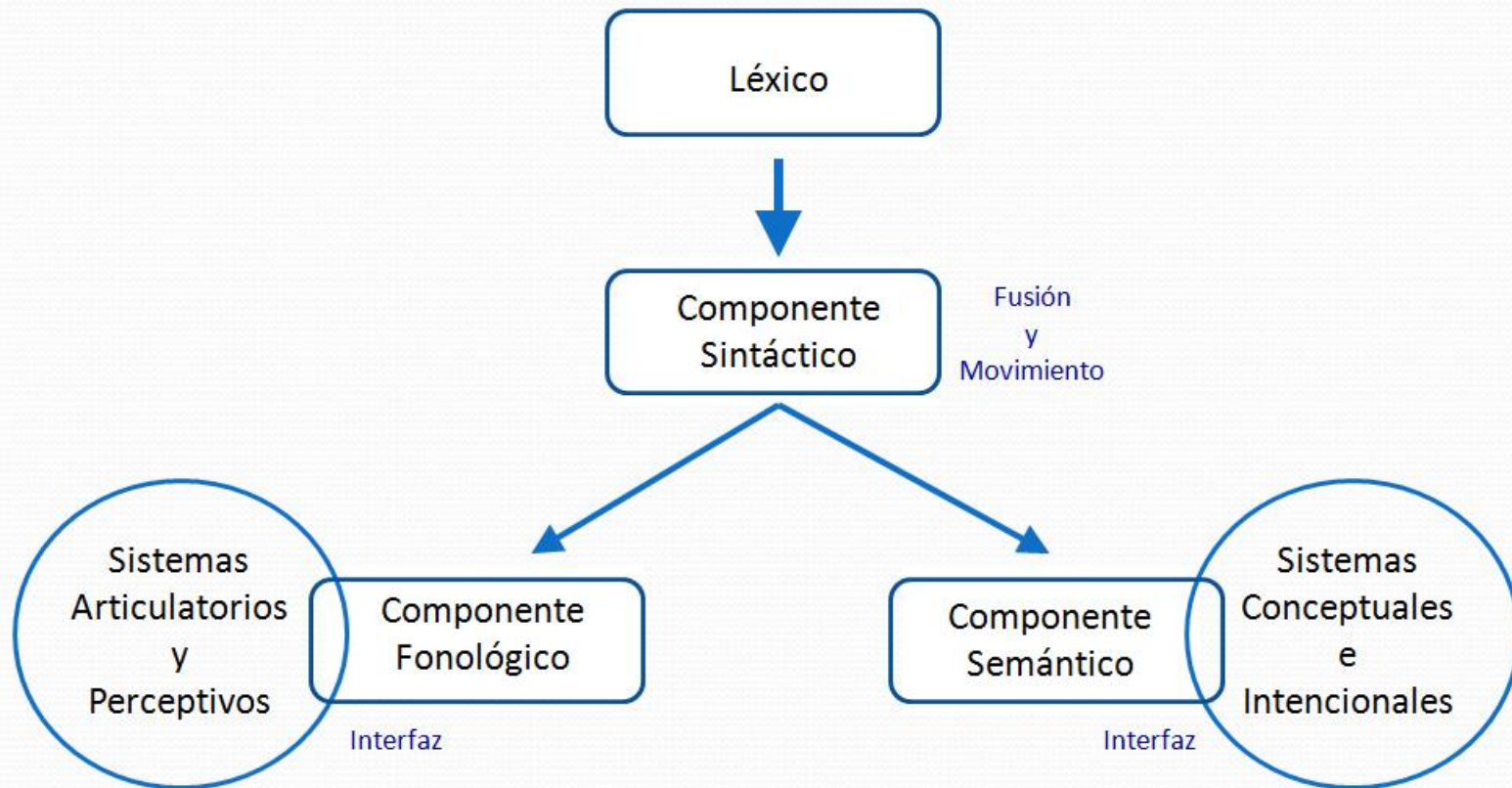
*Pascual José Masullo*

*Universidad Nacional de Río Negro*

*Sede Andina, Bariloche*

*[pascual33@gmail.com](mailto:pascual33@gmail.com)*

# Interfaces en la Gramática Generativa



# Cambios esperados

- Nuevas derivaciones: *salidera, entradera, cartonear, cartonero, botinera, cirujear, flashear, difoltear, , banderazo, impuestazo, etc.*
- Nuevos compuestos: *motochorro, FIFA-gate, choripán, choripaneada, etc.*
- Nuevos acortamientos: *finde, zapas, mochi, etc.*
- Nuevas siglas: *ACV, AFI, AUH, IFE, ATP, etc.*
- Nuevas metáforas idiomáticas: *bajar un cambio, sale con fritas, fondos buitre, remarla, puerta giratoria, etc.*
- Nuevos préstamos: *happy hour, lawfare (cf. warfare), loser, winner, heavy, linkear, (Carrasco, en curso), etc.*
- Nuevos vocativos: *boludo, capo, vieja, gato, etc.*

# Algunos cambios significativos

- Nuevas **desemantizaciones** y construcciones con verbos **livianos**: *hacer playa* (Cf. Comezaña, 2014 y tesis doctoral en curso, UBA), *hacer after*, *haceme el aguante*, *hacer la previa*, *dar importante* (Cf. Galbarini, 2015), *salió pizza* (Alasio, 2018), *tirar*, *mandar*, *caber*, etc.
- Nuevos ergativos: *zarpase*, *zafarse*, ***atacarse***, *sacarse*, *mandarse*, etc.
- Extensión productiva del proceso de **masificación** de sustantivos de unidad, incluyendo los animados: *mucho estudiante*, *¡Cuánto loco!*
- Nuevos **elativos**: *re*, *mal*, *se...todo*, *romperla*, *alto*, *manso*, etc. (Masullo, 2012, 2017).

# Algunos cambios significativos

- Nuevos objetos **expletivos** (Cf. Masullo y Bertora, 2014): *flashearla, remarla, pilotearla, romperla; ponerle onda*, etc.
- Preposicionalización de *tipo, onda*, etc.
- Omisión de objetos definidos sin clíticos: *¿Cargamos a la cuenta?* (Masullo, 2018)
- Uso extendido del dativo benefactivo con valor deóntico y relativo: *El tipo es re-cómodo. No te camina dos cuadras ni que le pagues/a palos* (Giammatteo, 2017, Masullo, 2018).
- Pérdida del subjuntivo (García Negroni, 2019; Gingins, 2018, 2019 y en curso).
- Nuevas construcciones: *hablarse todo/encima; lo que + ser*

UN CASO DE ESCISIÓN VACUA ENTRE  
REFERENCIA Y PREDICACIÓN EN EL  
ESPAÑOL (ARGENTINO) ACTUAL

# PRESENTACIÓN DEL FENÓMENO

- a. **Lo que es chocolate** se compra por este mostrador.  
=
- b. **El chocolate** se compra por este mostrador.
- a. Mi mamá escribe poesía, pero a mí me gusta más **lo que es prosa**.  
=
- b. Mi mamá escribe poesía, pero a mí me gusta más **la prosa**.

- DP se escinde en *lo* + relativa introducida por *que*
- La relativa contiene el verbo *ser* en presente seguido del complemento predicativo nominal.

- Este fenómeno también se verifica en otras variedades del español (ibérico, mejicano y peruano; Cf. NGLE, RAE, 2009; Lastra y Butragueño).

# PRODUCTIVIDAD

- Esta construcción es muy productiva y puede usarse con todo tipo de sustantivo, tanto singular como plural, generalmente inanimado, pero a veces animado. La referencia puede ser genérica o única.
- Si el predicado nominal es plural, el verbo *ser* puede concordar o bien con *lo (es)* or bien con el predicado (*son*).



# PRODUCTIVIDAD

- Ahí entra **lo que es** el equipo de Independiente.
- A partir de **lo que es** la Ley de Medios, ...
- Este ejercicio es muy bueno para **lo que es** (la) columna vertebral.
- Hay bastante policía en **lo que es** el circuito turístico.
- ...dentro de **lo que es** el conurbano bonaerense.
- En los años 80 en la Argentina estábamos con **lo que son** (los) psicofármacos.
- Buenos Aires y Rosario encabezan **lo que es** el PBI a nivel nacional.
- También para **lo que es** jubilados...Incluye **lo que son** las excursiones.
- **Lo que es** Cataratas debe ser único en el mundo (Cf. Las Cataratas son únicas en el mundo).
- La verdad que no conozco **lo que es** la cordillera (potencialmente ambigua)

# CASOS EN LOS QUE LA ESCISIÓN SE JUSTIFICA

- Mientras que *lo que es el circuito turístico* es estructuralmente redundante (se puede expresar de manera más económica como *el circuito turístico*), en otros casos la construcción *lo-que-ser* se justifica porque la referencia propiamente dicha y la predicación están ancladas en tiempos y mundos diferentes.
- De hecho, lo que hace que esta construcción sea especial e inesperada es que el verbo *ser* se use en presente, ya que la escisión se justifica en casos como los siguientes:

- lo que va a ser la primera fecha del torneo
- lo que fuera la ciudad más próspera

(la referencia y la predicación se anclan en **tiempos** diferentes)

- lo que hubiera sido una situación ideal
- lo que pudo haber sido una catástrofe

(la refererencia y la predicación se anclan en **mundos** diferentes)

# CASOS EN LOS QUE LA ESCISIÓN SE JUSTIFICA

- En el mismo sentido, una frase nominal con *lo* (con cualquier tipo de modificador) tiene razón de ser cuando no existe un sustantivo que por sí solo pueda lexicalizar el significado deseado, como en:
  - Lo que se puede vislumbrar
  - Lo absurdo de la situación (Cf. *absurdity* en inglés)
  - No me convence lo de ir todos juntos.

# OTRAS CONSTRUCCIONES CON *LO QUE*

- La construcción *lo-que-es* difiere asimismo de las llamadas oraciones pseudo-hendidas que expresan una relación de presuposición y foco:
  - **Pseudo-hendidas típicas:**
    - Lo que desearía es tener vacaciones ahora .  
(Cf. Desearía tener vacaciones ahora)
    - Lo que necesitamos es mejor distribución de la riqueza.
    - Lo que pasa es que no estudia lo suficiente.
    - ? Lo que es es (un) tonto.
  - **Casos especiales de pseudo-hendidas en el español ibérico (Soriano 2009):**
    - Lo que no tienes ganas es de ir = Lo que pasa es que no tienes ganas de ir.
    - Lo que voy a empezar es de nuevo = Lo que voy a hacer es empezar de nuevo.

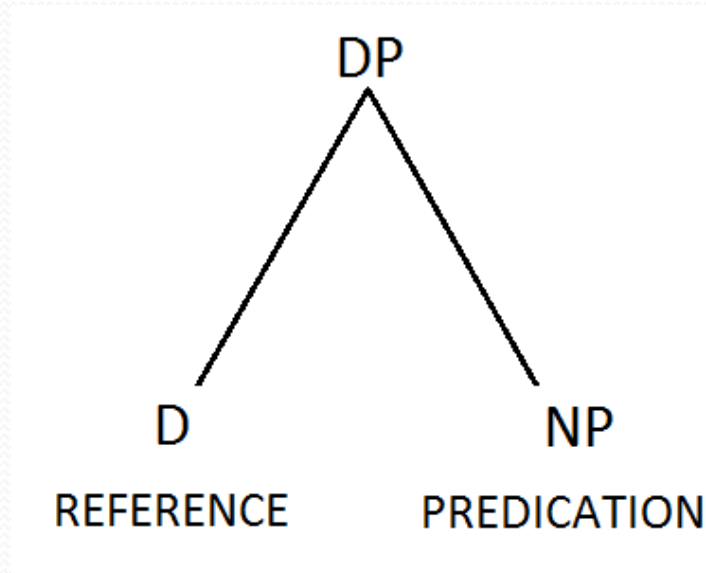
# OTRAS CONSTRUCCIONES CON *LO QUE*

- **Miscelánea:**

- ¡Mirá lo que es ese auto! (**exclamativa implícita**)
- ¡Mirá lo mal que maneja! (**exclamativa implícita**)
- ¡Lo que son las cosas / coincidencias / las casualidades / lo que es el azar / el destino! (**exclamativas implícitas**)
- ¡Mirá lo que es ese paisaje! (**exclamativa implícita**)
- No sabe lo que es sufrir. (**interrogativa**)
- Total, para lo que me sirve...
- Pedile ayuda a Marita, porque lo que es Javier...
- Sí, se rompió, lo que es tan frágil.
- Anoche tomó vino, lo que nunca.
- A: Pago muchísimo de impuesto a las ganancias.  
B: Todo lo que quieras, pero igual hay que tributar.

# PROPUESTA DE ANÁLISIS

- *La Forma Lógica de las frases determinantes*
  - Como ha quedado establecido a partir de Abney (1987), una frase determinante fusiona **referencia** y **predicación** a la vez: el determinante es un functor que convierte su complemento, la frase nominal, que por sí sola constituye un predicado, en una expresión referencial.



# PROPUESTA DE ANÁLISIS

- *Las proyecciones nominales como predicados*
  - Esto es té (no café). (**sustantivo de masa**)
  - Generalmente, tomo lo que es té a la noche.
  - Esto es casa (no departamento). (**sustantivo de unidad**)
  - Lo que es casa es muy difícil de conseguir para alquilar.
  - Esto es una casa (no un departamento). (**individuación**)
  - Juan es abogado (no médico). (**sustantivo de profesión u ocupación**)
  - Juan es un excelente abogado. (“**empaquetamiento**” inducido por **modificador**)
  - Ese es mi tío. (dos frases determinante referenciales) (**identificación**)
  - Ahí entra lo que es el equipo de Boca. (**referencia única**)

# PROPUESTA DE ANÁLISIS

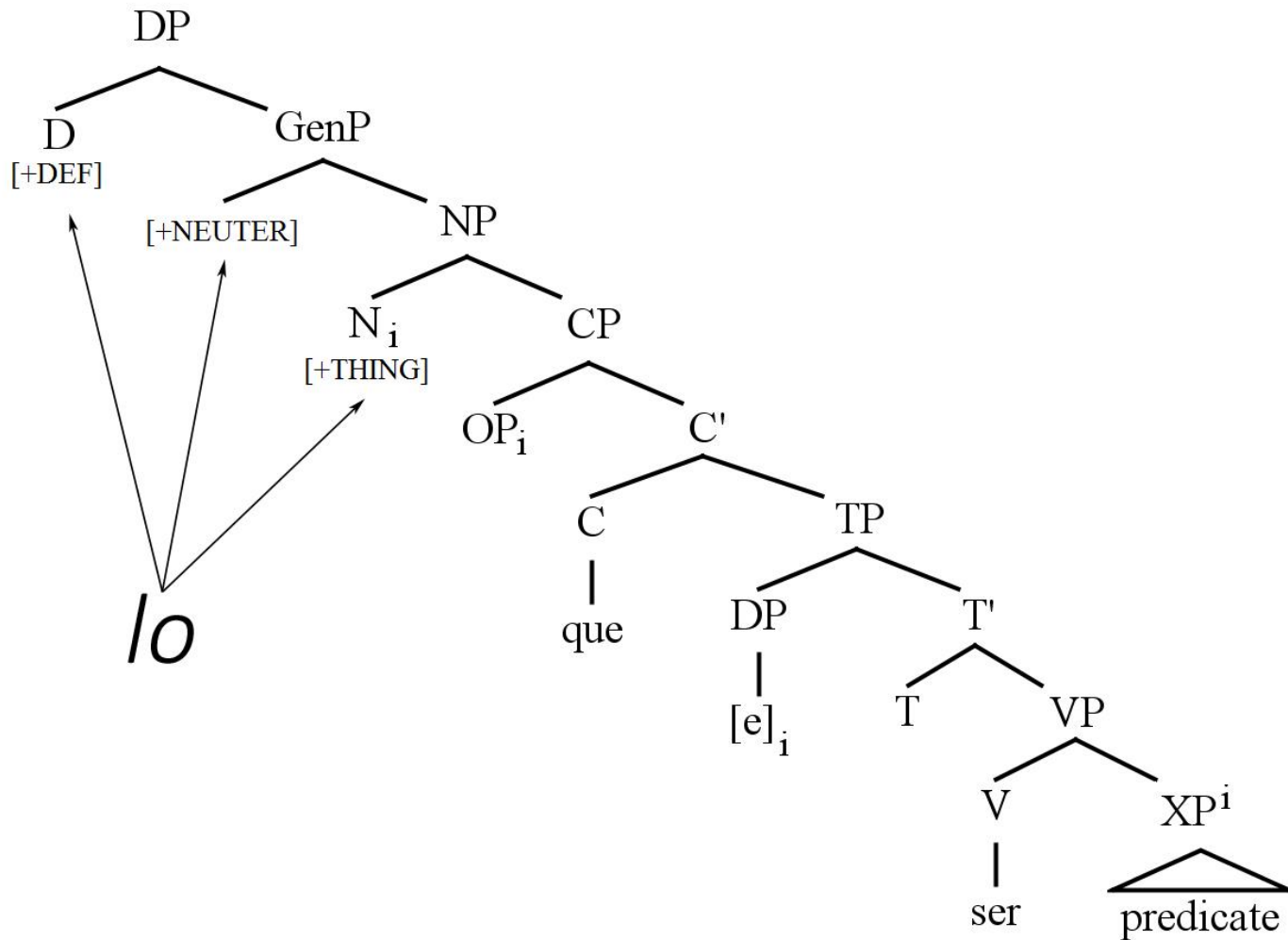
- *Las proyecciones nominales como predicados (cont.)*
  - **Predicación, no cuantificación:**
    - No me gusta lo que es pan =  
No me gusta el pan. (**genérico**)
    - \*Dame / quiero lo que es (algo de) pan =  
Dame / quiero (algo de) pan. (**cuantificación**)



# PROPUESTA DE ANÁLISIS

- Considerando todo lo anterior, podemos ahora explicar la construcción con *lo-que-es*: Su rareza estriba en el hecho de que la referencia y la predicación han sido redundantemente escindidas, como se muestra en el diagrama a continuación, en el que el pronombre neutro *lo* se inserta para reemplazar o cotejar los rasgos [DEF], [NEUTRO] y [COSA], y el predicado se realiza mediante la XP en la cláusula relativa que modifica el antecedente vacío N [COSA]. **El diagrama arbóreo propuesto es, en efecto, un “spell-out” directo de la Forma Lógica de las expresiones definidas, es decir su expresión analítica (Cf. Bibiloni, 2019).**

# PROPUESTA DE ANÁLISIS



# PROPUESTA DE ANÁLISIS

- Cf. Estructuras léxico-relacionales (Hale and Keyser, 1993) en términos de cotejo de rasgos (Masullo, 1995).
- Cf. Descomposición en rasgos de las relativas libres en general:
  - Aceptó sin problema **lo que** (=la cosa que) le ofrecieron.
  - **El que / quien** (=la persona que) ríe último ríe mejor.
  - El chico come **cuanto** (=todo lo que) le dan.
  - **Cuando** (=en el momento (en) que...) finalmente se dio cuenta...
  - Se dieron cita **donde** (=en el lugar (en) que...) los ríos confluyen.
  - He ate **what** (=that which) was left over from the previous night.

# EL CUANTIFICADOR UNIVERSAL *TODO*

- El cuantificador universal *todo* a menudo precede *lo*:
  - **Todo lo que es** supermercado en Bariloche es caro.
  - Juan se dedica a **todo lo que es** microbiología.
  - Excluyeron **todo lo que es** vandalismo y saqueos.
- Esto no debería sorprendernos, ya que, de hecho, la construcción justamente “desmenuza” la Forma Lógica del cuantificador universal *todo*: Por ejemplo, si  $x$  es un supermercado en Bariloche, entonces es caro:

$$\forall x (S(x)) \longrightarrow \text{Caro}(x)$$

# ¿HAY FACTORES SEMÁNTICOS Y PRAGMÁTICOS QUE FAVORECEN LA ESCISIÓN?

- La construcción *lo-que-es*, además de ser semánticamente vacua, tampoco puede ser motivada pragmáticamente, en sentido estricto. Aunque las siguientes oraciones tengan un valor contrastivo,
  - En lo que es tirada (=cerveza tirada) tenés Quilmes...
  - Lo que es ñoquis los hacemos aquí; lo que es tallarines y pastas rellenas lo compramos en Piu Pasta.
- ... la escisión estructural entre referencia y predicación no se justifica, ya que podría lograrse el mismo efecto pragmático mediante frases determinantes simples:
  - Los ñoquis los hacemos aquí; los tallarines y pastas rellenas los compramos en Piu Pasta.

# ¿HAY FACTORES SEMÁNTICOS Y PRAGMÁTICOS QUE FAVORECEN LA ESCISIÓN?

- Heterogeneidad en la denotación, relación parte-todo:
  - Me gusta (todo) lo que es chocolate (distintos tipos de chocolate, chocolate en distintas presentaciones o formas).
  - Yo me dedico a (todo) lo que es trámites bancarios dentro de la empresa / a (toda) la parte de trámites bancarios dentro de la empresa.
- Vaguedad en la denotación o referencia:
  - Juan se encarga de (todo) lo que es / son eventos infantiles / actividades recreativas.
- Concluimos que tanto la sintaxis interna como externa de la construcción *lo-que-es* en su uso actual no están ni semántica ni pragmáticamente motivadas.

## OTRAS ESCISIONES VACUAS:

# ORACIONES INTERROGATIVAS EN FRANCÉS

- Viendra-t-elle nous voir?  
¿Vendrá ella a vernos?  
Est-ce qu'elle viendra nous voir?
- Où avez-vous garé la voiture?  
¿Dónde estacionaste el auto?
- Où est-ce que vous avez garé la voiture?
- Cf. ¿Dónde es que estacionaste el auto? (generalmente enfática).
- Cf. ¿Qué es lo que es?
- **Cf. Oraciones hendidas retóricas:**
  - Y fue recién en 1870 que / cuando se abolió esa ley tan injusta.
  - Y debió ser San Martín quien liberara a América del yugo español.

# CONCLUSIONES E INVESTIGACIONES FUTURAS

- **Fosilización sintáctica en otras construcciones:**
  - ¡**Mirá si** te van a quitar la licencia por esa pavada!
  - ¡**Si seré** tonto! ¡**Si serás** cabeza dura!
  - ¡**Qué** te van a regalar una computadora!
  - ¡**Qué** te metés vos en mis asuntos!
  - ¡**No va** el tipo y le pega una piña al cana!
  - ¿**Qué** viajás, en micro?
  - **Andá a saber si** realmente pagó como dice.



# CONCLUSIONES E INVESTIGACIONES FUTURAS

- Se abre un programa de investigación: ¿Qué otras operaciones y construcciones vacuas existen en español y en las lenguas naturales en general? Ej. *Las personas (que son) inteligentes no se ofenden por una cosa así.*
- Urge comparar las distintas variedades del español con respecto a la construcción *lo-que-ser*.
- Cf. Salish (David Pesetsky, c. p.)

## CONCLUSIONES E INVESTIGACIONES FUTURAS

- Desde un punto de vista teórico, la vacuidad en la sintaxis no es para nada trivial. Por el contrario, confirma la hipótesis de la autonomía de la sintaxis.
- Así como el significado composicional puede opacarse cuando se fosiliza, también las construcciones sintácticas pueden perder su motivación semántico-pragmática inicial.
- Queda pendiente el estudio de las variables sociolingüísticas en el uso de esta construcción.

# Referencias

- Abney, S. (1987) *The English Noun Phrase in its Sentential Aspect*, PhD dissertation, MIT.
- Alasio, M. (2018) “Salir como verbo liviano”, *Congreso Nacional SAEL*, Universidad Nacional de San Martín.
- Bibiloni, E. (2019) “Referencialidad directa y referencialidad perifrástica”, *I Congreso Nacional del Español Argentino Actual*, Universidad Nacional de Río Negro, Bariloche (a publicarse en actas).
- Chomsky, N. (1995) *The Minimalist Program*. Cambridge, Mass.; The MIT Press.
- Chomsky, N. (2005) "Three Factors in Language Design", *Linguistic Inquiry* 36, 1, 1-22.
- Comezaña, G. (2014) trabajo presentado en *Congreso Nacional SAL*, Universidad Nacional de Catamarca.
- Di Tullio, A. (ed.) (2013) *El Español de la Argentina*. Buenos Aires: Eudeba.

# Referencias

- Fernández-Soriano, O. (2009) “On the Nature of Covert Operations: The Case of Focus in Spanish Pseudoclefts”, in E. Aboch, et al. (eds.) *Romance Languages and Linguistic Theory*, Amsterdam, John Benjamins.
- Galbarini, P. (2015) trabajo presentado en *Congreso ALFAL*, Universidad Nacional de La Plata.
- Lastra, Y. y Butragueño, P. M. “*Allá llega a lo que es el pueblo de San Agustín*. El caso de la perífrasis informativa con *lo que* en el Corpus sociolingüístico de la ciudad de México”, ms. inédito, UNAM – El Colegio de México.
- Masullo, P. J. (1995) "Lexical Relational Structures in the Minimalist Program", *Colloquium on Generative Grammar*, La Coruña, España.
- Masullo, P. J. (2012) “Covert Exclamatives (in Spanish) and Logical Form”, en González-Rivera y Sandro Sessarego (eds.), *Current Formal Aspects of Spanish Syntax and Semantics*, 147-178. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN (10): 1-4438-3898-5.

# Referencias

- Masullo, P.J. (2016) “El español actual de la Argentina: Cambios significativos en las interfaces lingüísticas”, en Peliza, María Marta *et al.* (eds.), *Literatura – Lingüística: Investigaciones en la Patagonia IX*, Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco, EDUPA. ISBN 978-987-1937-72-1. [reimpreso en 2018, Neumann, D. Beatriz (comp.), *Encuentro textual: Ensayos sobre literaturas y lenguas*, 195-206, EDUPA. ISBN 978-987-1937-974].
- Masullo, P. J. (2017) “Exclamatives in (Argentinian) Spanish and their Next of Kin”, en Bosque, Ignacio (ed.), *Advances in the Study of Exclamatives*, 108-138. Ohio State University Press. ISBN 9780814213261.
- Masullo, P. J. (2018) “La interfaz sintaxis-pragmática: Caída de objeto acusativo definido sin clítico en el español rioplatense”, *SAGA, Revista de Letras*, 53-72, Universidad Nacional de Rosario. ISSN 2408-4409.
- Masullo, P. J. (2018) “Nuevos usos del dativo en el español argentino”, *Congreso Nacional SAEL 2018*, Universidad Nacional de San Martín.
- Masullo, P. J. & H. Bertora (2015) “Objetos acusativos expletivos en el español rioplatense” en *Actas V Congreso Internacional de Letras*, UBA, noviembre 2014.